

Hope College

## Hope College Digital Commons

---

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

---

9-16-1864

### A Letter to Mrs. A. C. Van Raalte from Her Son, Ben

Ben Van Raalte

Clarence Jalving

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s)

The original documents are held in the National Archives of the Netherlands. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [National Archives of the Netherlands](#).

---

#### Recommended Citation

Van Raalte, Ben; Jalving, Clarence; and Kennedy, Nella, "A Letter to Mrs. A. C. Van Raalte from Her Son, Ben" (1864). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 266.

[https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s/266](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/266)

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

Gen. Hospital 23rd A.C. Marietta, Ga., September 16, 1864

A letter to Mrs. A. C. Van Raalte from her son, Ben, who reported that Dirk continues to improve. He is up and around now. "The poor Rebs who fall into my hands are going to pay for Dirk's arm."

Original in the Archives of the Netherlands Museum.

Translation by Clarence Jalving.

Gen. Hospital 23<sup>rd</sup> A.C. Marietta Ga.  
Sept. 16, 1864

Dear Mother,

We look forward with longing to letters from home—your last one was of the 25<sup>th</sup> of August. Dirk is getting better rapidly and will soon come home. The wound is completely healed and he has very little pain. He sometimes walks outside in front [of the hospital] and jokes with others who are wounded. Those whose arms or legs are amputated recover three times as fast as those who have to remain in bed, and are not allowed to be up. When Dirk and I came here, another [man] came along with us, who had been shot through his hand with his own gun. That hand is now so infected that they will have to amputate his whole arm. Amputation is always best if there is infection.

[2]

I feel sorry for the young man—his time was almost up to get his discharge. He had fought through the whole campaign. During a fight on the skirmish line his gun went off by itself. The heat sometimes sets off the powder. I had never heard of it before, but my gun has often been so hot that it would burn my finger. But the way we drill, it could not go through the hand, perhaps the finger tip. Many troops are daily being sent to the rear and also home. Gen. Schofield and his staff came through here on the train yesterday afternoon. Brig. Gen. Cox, who commanded our Third Division, has now command of the Corps, and was promoted to Major General. The troops, according to what I hear, are busily reenlisting. I haven't had word about our regiment, but I am glad to hear about that, for the more soldiers the better. I do not know whether I will reenlist. Because Dirk was wounded, and would rather that I didn't, I'll just wait. We still have a year so there is still a chance. Soldiers nowadays get sixty days furlough, but I wouldn't do it for that reason. I can get so

[3]

angry at the Rebels that I could fight them the rest of my life and would shoot and kill them in cold blood. The poor Rebs who fall into my hands are going to pay for Dirk's arm. The captain wrote to Dirk and me on the 12<sup>th</sup>—the boys were all well. I am longing to get back to my company. Many boys have joined since the campaign is over. Bakker stopped by here yesterday and stayed for a little while. Dirk doesn't want to go home until he is completely better, because he doesn't want to create troubles for you.

Now I must close. Dirk sends you all warm greetings.

Greet everyone for me,

Your loving,

B. Van Raalte

You must no add "Regt.," "Brig.," or "Division" on our letters, otherwise they go to the regiment and then the captain has to send them here. It is enough to write "Gen. Hospital, 23<sup>rd</sup> A.C. Marietta, Ga.

*[Translation: Clarence Jalving; revision: Nella Kennedy,  
February 2009]*

Gen: Hosp 23<sup>rd</sup> A.C. Marietta, Ga  
Sept. 16/64

Lieve Moeder,

Wij zien met verlangen uit naar brieven van huis, uw laaste brief was van den 25th Augustus. Dirk beeterd hard, en zal gouw naar huis koomen de wond is geheel toe gegroeid, en heeft wijnig pijn meer, hij loopt soms voor buiten, en maakt gekhied met andere gewonden, want die arms af hebben of beenen geneezen wel drie maal zo gouw als die er me moeten blijven liggen en niet op kunnen. er was een met ons meegekoomen toen ik met Dirk hier kwam, die door zijn hand geschooten was met zijn eigen geweer, en die hand is nu zo slim dat de geheele arm er af moet, dus afzetten is altijd het beste maar als het slim is die

[2]

jongen heb ik meedelijden me zijn tijd was haast uit en door de geheele Campaign haast door en nu met een gevecht aan de skirmish line ging zijn geweer van zelf af door de hitte gaat het kuid soms aan, daar heb ik anders nog nooit van gehoord mijn geweer is ook wel zo heet geweest dat ik de vinger er aan brande, maar naar onze drill kan het ons niet door de hand gaan niets anders als een puntje van de vingers. er gaan veel troepen dagelijks naar de rear, en ook naar huis. Gen Schofeild and Staf ging hier gisteren middag ook langs op de cars. Brig. Gen Cox die onze derde Division commandeerde heeft nu commando van de Corps, en is gepremoted to Mayor General de troepen na dat ik hoor zijn meer sterk aan het reinlisten van ons Regt. heb ik nog niet gehoord. daar ben ik blij van hoe meer soldaaten hoe liever of ik het doen zal weet ik nog niet om dat Dirk nu gewond is en liever heeft dat ik het niet doe zal ik het maar laten. Wij hebben tog nog een jaar, en dan is er nog kans. Zij krigen nu sestig dagen verlof maar daar zouw ik het nooit om doen. Ik kan mij eigen

[3]

zo kwaad gevoelen op die Rebellen dat ik ze al mijn leeven wel zouw kunnen vechten en zou ze goe in koel bloed ze dood kunnen schieten. arme Rebs die ik vast krijg die moet voor die arm van Dirk betaalen. de Captin schreef Dirk en mij, de twaalefde de jongens waaren alles wel. Ik verlang weer bij de Co te koomen, er koomen weer veel jongens bij de Co: nu de campaign over is. Bakker [?] kwam gisteren hier ook langs, en bleef een poostje bij ons. Dirk wil niet naar huis voor dat hij goed beeter is want hij wil uw geen moite maaken.

nu moet ik eindigen Dirk zend uw allen de hartelijke groetenis.

Groet allen van mij  
Uw Lief. B. Van Raalte

Uw moet geen Regiment Brig of Division op onze brieven zetten anders gaan zij naar het Regiment, en dan moet onze captin ze hier weer heen sturen. Gen Hospital 23rd A.C. Marietta Georgia. dat is genoeg.

*[Transcription: Nella Kennedy,  
February 2009]*

jongen heb ik medelijken mee zijn tijd was haast - uit -  
en door de gehele Campaign haast door en nu  
met een gevecht aan de Skimmits line ging  
zijn geweer van zelf af door de hitte gaat het kruit  
soms aan, daar heb ik anders nog nooit van gehoord  
mijn geweer is ook wel zo heet geweest dat ik  
de vingers er aan branden, maar maar onze drille  
kan het ons niet door de hand gaan niet anders  
als een puntje van de vingers, er gaan veel troepen  
danzijds naar de rear, en ook naar huis, Genl  
Schofield and Staff ging hier gisteren rijdend  
ook langs op de cars, Brig. Genl Cox die onze  
derde Division commandeert, heeft nu commando  
van de Corps, en is gepromoted to Major General  
de troepen na dat ik voor zijn meer sterk aan  
het reinkisten van ons Regt, heb ik nog niet  
gehoord, daar ben ik blij van hoe meer subbeet  
hoe liever of ik het doe, als met ik nog niet  
om dat Dirk nu gemond is en liever heeft  
dat ik het niet doe, zal ik het maar laten  
wij hebben nog een jaar, en dan is er nog  
kans, zij krijgen nu bestig dagen verloop om er naar  
te komen, ik heb niet <sup>om</sup> doen, ik kans my eigen

de kwaad gevoel op die Rebellen dat ik zie  
als mijn leven wel kon kunnen wachten  
en zou ze ga in heel bloed de dood kunnen  
schieten, want heb die ik vast krijg die moet  
voor die Arm van Dirk betalen, de Captain  
schreef Dirk en mij, de troepen de jongen  
naar allen met, ik verlang meer by de Co  
to komen, er komen meer val jongen by de  
Co nu de Campaign over is, Pakker kwam  
gisteren hier ook langs, en bleef een poosje by ons  
Dirk, wil niet naar huis voor dat zijn goed best  
is want hij wil een geen moeite maken  
nu moet ik kinderen Dirk hand en allen de  
hartelijke groeten,

Groot Allen van my  
Uw Lief. B. Van Raalte.

Uw moet geen Regt... Brig of Division  
op onze braven ketten anders gaan by ons  
het Regiment, en dan moet onze Contingent  
ze hier naar keken thuren, Genl Hospital  
23<sup>d</sup> A, C, Marietta Georgia, dat is genueg

Gen: Hoop 23<sup>d</sup> A. C. Meertens

Sept. 16. / 64

Lieve Moeder

My sien met-verlangen  
uit-maer brieven van huis, uw laatste brief  
was van den 25<sup>ten</sup> Augustus. - Dirck beest  
leerd, en sal gheen maer huis loomen  
de mond is geheel toe gepoëd, en heeft  
nijnig pijn meer, hy loopt soms voor  
buiten, en maakt gekheid met andere  
gemonden. Want die stims af hebben of beenen  
geneeren met drie maal so gheen, als die  
er om moeten blijven liggen en niet op  
kunnen. er was een met ons ongekomen  
toen Ik met Dirck hier kwam, die wou.  
Zijn hand geschoten was met zijn eigen  
pneer, en die hand is nu so slim dat  
die geheele arm er af moet, dus afetten  
is althut het beste maer als het him is die



Sept. 16, 1864

Dear Mother: *look forward to*

We ~~anxiously~~ *look forward to* wait letters from home - <sup>year</sup> the last one was of the 25th of August. Dirk is getting better rapidly and will soon come home. The wound is completely healed and he has very little pain. He sometimes walks <sup>in front of the hospital outside</sup> outside and jokes with others who are wounded. Those whose arms or legs are amputated recover three times as ~~fast~~ *fast* quickly as those who have to remain in bed and can't get up. There was one who came ~~with us~~ *Dirk + I came here* when we brought Dirk here. He had accidentally shot himself in the hand with his own gun. That hand is now so infected that they will have to amputate his whole arm. Amputation is always best if there is infection. <sup>now</sup> I feel sorry for the young man - his time was almost up to get his discharge. He had fought through the whole campaign and, <sup>now</sup> fighting on a skirmish line, his gun went off <sup>by it self</sup> accidentally - the heat sometimes sets off the powder. I never heard of it before but my gun has often been so hot that it would burn my fingers. But by following drill instructions it couldn't fire through our hands - maybe a fingertip. Many <sup>troops</sup> men are being sent to the rear and also home. Gen. Schofield and his staff came through here yesterday <sup>afternoon</sup> on the train. Brig. Gen. Cox who commanded our 3rd division now commands the Corps and has been promoted to Major General. The troops, according to what I hear, are busily reenlisting. I haven't had word <sup>about</sup> from our regiment but I am glad to hear about ~~the~~ *that,* reenlistments. <sup>for</sup> The more soldiers the better. I do not know whether I will reenlist. <sup>because</sup> Since Dirk has been wounded, and would rather that I didn't, I'll wait. <sup>just let it go</sup> We still have a year so there is still a chance. Soldiers nowadays get sixty days furlough but I wouldn't do it for that reason. I can make myself <sup>feel</sup> so full of <sup>anger</sup> hate <sup>at</sup> against the Rebels that I could fight them the rest of my life and shoot them <sup>down</sup> down in cold blood. The poor Rebs who fall into my hands are going to pay for Dirk's arm. The captain wrote to Dirk and me on the 12th - the boys were all well. I am longing to get back with my company - many boys have joined since the campaign is over. Bakker <sup>came</sup> came through here yesterday and stayed <sup>in a little while</sup> a few minutes. Dirk doesn't want to go home until he is completely better, <sup>because</sup> he doesn't want to <sup>create trouble for you</sup> be any trouble to anyone.

Now I must close - Dirk sends his best regards to everyone. *you all warm greetings*

Greet everyone for me,

Your loving,

B. Van Raalte

*add*  
You must not address your letters to any Regt., Brig. or division, *on our letters, otherwise* then they go to the regiment and the captain has to send them here. All that is necessary is Gen. Hospital 23rd A.C. Marietta Ga.